



## Índice 目次

### Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター ..... Página 1

### Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 ..... Página 2

Vacinação 予防接種 ..... Página 3

### Informação do mês お知らせ

Calendário de lixo ごみカレンダー ..... Página 4

## ■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

**Vagas:** 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

**Prefeitura de Echigawa:** Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎愛知川庁舎:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



**(Necessário reservar 予約制)**

## Dias de atendimento prolongado em abril 令和3年4月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 1º, 8, 15 e 22 開設日 1日(木)・8日(木)・15日(木)・22日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

### Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

## TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O Tsukushi Hiroba é um lugar para crianças da idade pré-escolar e seu pais, que moram dentro da cidade, utilizarem para se juntar, brincar e trocar informações livremente.

つくしひろばは、町内にお住まいの0歳から就学前までの子どもとその保護者が気軽に集え、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をしたりする場です。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras  
(Exceto feriados nacionais e final do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



## WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

WANPAKU HIROBA é um lugar onde apoia o crescimento saudável das crianças de idade pré-escolar. As pessoas que moram ou trabalham dentro de Aishō-chō poderão utilizá-lo.

「わんぱくひろば」とは、町立福祉センター愛の郷で愛荘町に在住・勤務の、就学前の子どもとその保護者の方を対象に、子どもの健やかな育ちを支援しています♪お気軽にご参加ください。

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開催日時 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h (9時~15時)
- Público-alvo:** Crianças e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
参加対象者 町内在住・在勤者で就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号0749-42-7170



## Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O Centro de Assistência à Infância AIKKO é um lugar para crianças da idade pré-escolar e seu pais, que moram dentro da cidade, utilizarem para se juntar, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内にお住まいの0歳から就学前までの子どもとその保護者がいつでも気軽に利用することができ、親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換ができる施設として利用できます。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日  
(exceto feriados nacionais e no final do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 12h, e 13h e 16h30 開館時間 10:00~12:00, 13:00~16:30
- Público-alvo:** Crianças e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



# Programação do Centro de Saúde em abril

Exames e consultas pediátricas 乳幼児健康診査

4月の保健センター事業

## Exames pediátricos de abril

**4 meses** (Crianças que nasceram em dezembro de 2020)

**Data e horário:** 14 de abril (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**7 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2020)

**Data e horário:** 16 de abril (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**10 meses** (Crianças que nasceram em junho de 2020)

**Data e horário:** 16 de abril (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**1 ano e 6 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2019)

**Data e horário:** 21 de abril (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

**2 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2018)

**Data e horário:** 21 de abril (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo.

**3 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2017)

**Data e horário:** 13 de abril (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.  
Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

### Consulta sobre saúde ☆健康相談

Consulta individual com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidação dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta odontológica ☆歯科相談

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta de puericultura 子育て相談

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga. ●臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

(Necessário reservar 予約制)

# Vamos vacinar! 予防接種を受けましょう!!

Favor compreender primeiro sobre a segurança, eficácia, intervalo e número de doses antes de aplicar as vacinas abaixo.

以下の予防接種の対象の方は、接種回数や接種間隔、予防接種の有効性、安全性について、よく理解した上で予防接種を受けましょう。

## Público-alvo da vacinas no ano fiscal 2021 2021年度の予防接種対象者

### Crianças 子ども

★**Dupla viral (Sarampo e rubéola) 2ª fase:** MR(麻しん風しん)第2期:

Entre 2 de abril de 2015 e 1º de abril de 2016 平成27年4月2日～平成28年4月1日生まれ

★**Encefalite japonesa 2ª fase:** 日本脳炎第2期:

Entre 2 de abril de 2011 e 1º de abril de 2012 (4ª série do primário) 平成23年4月2日～平成24年4月1日生まれ(小学校4年生)

★**Dupla bacteriana (Difteria e tétano):** 二種混合(ジフテリア破傷風):

Entre 2 de 2009 e 1º de abril de 2010 (6ª série do primário) 平成21年4月2日～平成22年4月1日生まれ(小学校6年生)

★**Vacina HPV (Prevenção de câncer do colo do útero):** ヒトパピローマウイルス感染症:

Entre 2 de 2008 e 1º de abril de 2009 (1ª série do ginásio) 平成20年4月2日～平成21年4月1日生まれ(中学校1年生の女子)

### Idosos 高齢者

★**Vacina antipneumocócica para adultos** 成人用肺炎球菌

## Público-alvo:

- ① **Pessoas que ficarão com a idade da tabela no ano fiscal 2021 (Entre 2/abr/2021 e 31/mar/2022)** 令和3年度に次の年齢となる方

Idade <small>年齢</small>	Data de nascimento <small>対象者</small>
65 歳	2/abr/1956 à 1º/abr/1957 昭和31年4月2日～昭和32年4月1日生
70 歳	2/abr/1951 à 1º/abr/1952 昭和26年4月2日～昭和27年4月1日生
75 歳	2/abr/1946 à 1º/abr/1947 昭和21年4月2日～昭和22年4月1日生
80 歳	2/abr/1941 à 1º/abr/1942 昭和16年4月2日～昭和17年4月1日生
85 歳	2/abr/1936 à 1º/abr/1937 昭和11年4月2日～昭和12年4月1日生
90 歳	2/abr/1931 à 1º/abr/1932 昭和6年4月2日～昭和7年4月1日生
95 歳	2/abr/1926 à 1º/abr/1927 大正15年4月2日～昭和2年4月1日生
100 歳	2/abr/1921 à 1º/abr/1922 大正10年4月2日～大正11年4月1日生

Esta vacina é somente para as pessoas que nunca aplicaram. Em abril será enviado o questionário. 過去に一度も接種されていない方が対象となります。



- ② **Pessoas que estão entre 60 e 65 anos que têm deficiência no coração, rim, sistema respiratório ou sistema imune. (Igual aos requisitos para receber a vacina de influenza)**

60歳以上65歳未満の方で、心臓・腎臓もしくは呼吸器の機能又はヒト免疫不全ウイルスによる免疫機能に障がい有する方(インフルエンザの定期接種対象者と同様)

## Pessoas que não atendem o público-alvo:

As que já aplicaram esta vacina. (Tanto faz se foi por rede pública, privada ou com ajuda de subsídios)

対象外: 過去に定期もしくは任意で接種した方、後期高齢者肺炎球菌ワクチン助成事業により接種した方

## Atenção!

Conforme foi relatado, se aplicar de novo a vacina antipneumocócica, dentro de 5 anos, corre um risco maior de aparecer reações adversas e seus sintomas como dor, eritema e induração na parte aplicada tende ser mais intensos.

※過去5年以内に、肺炎球菌ワクチンを接種されたことのある方は、注射部位の疼痛、紅斑、硬結等の副反応が初回よりも頻度が高く、程度が強く発現すると報告されています。

## As vacinas Dupla Bacteriana (Difteria e tétano), Dupla Viral (Sarampo e rubéola) e antipneumocócica para adultos MR(麻しん風しん)第2期、二種混合(ジフテリア破傷風)、成人用肺炎球菌については...

**Período de aplicar com a despesa pública:** Entre 1º/abril/2021 e 31/março/2022

公費で接種できる期間が令和3年(2021年)4月1日～令和4年(2020年)3月31日です!! ※期間を過ぎると公費で接種することができなくなります。

## Inscrição:

Diretamente ao hospital. Caso for aplicar em hospitais fora da cidade, favor avisar ao Dep. de Saúde antes do dia da vacina. 申し込み方法: 医療機関へ直接予約してください。町外の医療機関で接種を希望される方は、接種予定日までに健康推進課へ連絡をしてください。

Mais informações: Dep. de Saúde 0749-42-4887 問 健康推進課 42-4887

## Pronto socorro no domingo (abril) 4月の休日急病診療担当医療機関

O atendimento é das 9h às 13h.

Caso alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

\* 診療受付時間は、午前9時から午後1時です。\* 担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。



Data 日	Hospital 担当医療機関	Endereço 住所	Telefone 電話番号
Não haverá o atendimento do pronto socorro no domingo devido a preparação da vacina do novo coronavírus.			

Guia de hospital ☎ 0749-23-3799 \* 医療情報案内 ☎23-3799

Rede de Assistência Médica de Shiga \* 医療ネット滋賀 <https://www.shiga.iryo-navi.jp/>

## Pronto socorro odontológico no feriado nacional (abril)

4月分の休日急病診療(歯科)担当医療機関のお知らせ

O atendimento é das 9h às 16h. \* 診療受付時間は、午前9時から午後4時です。

Caso alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

\* 担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。



Data 日	Dentista 病院・診療所名	Endereço 住所	Telefone 電話番号
Em abril não haverá o atendimento no feriado nacional (29 de abril).			

Mais informações: Dep. de Saúde (Centro de Saúde) ☎ 0749-42-4887 問 健康推進課(保健センター) ☎42-4887

## Calendário de coleta de lixo em abril

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

4月のゴミカレンダー

**As letras negritas: Região de Hatashō** 黒字太字: 秦荘地区

*As letras itálicas: Região de Echigawa* 青字イタリック体: 愛知川地区

1	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
2	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
5	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
6	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
7	qua	<b>Entulho</b> ガレキ / <i>Lixo não incinerável</i> 燃えないごみ
8	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Entulho</i> ガレキ
9	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
12	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
13	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
14	qua	<b>Metal</b> 金属 / <b>Garrafa PET</b> ペットボトル
15	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Metal</b> 金属
16	sex	<b>Garrafa de vidro</b> びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
19	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
20	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
21	qua	<b>Lixo não incinerável</b> 燃えないごみ
22	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
23	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
26	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Bandeja branca</b> 白色トレイ
27	ter	<b>Bandeja branca</b> 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
28	qua	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Garrafa PET</b> ペットボトル
29	qui	Feriado Nacional
30	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ



☒ seisaku@town.aisho.lg.jp  
Fone 0749 (29) 9046  
FAX 0749 (42) 7377

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política  
CEP 529-1380 Shiga-ken Echigawa, 72  
編集・発行/秦荘町役場みらい創造課 〒529-1380 滋賀県秦荘町愛知川172

Folheto informativo da cidade Aishō-chō

abril

広報あいにしよ4月号